



| Nazwa przedmiotu                          | Semestr studiów, w którym przedmiot jest realizowany | Liczba punktów ECTS | Opis przedmiotu  | Symbol efektu uczenia się*  |
|---|--|---------------------|--|---|
| <b>Wstęp do teorii przekładu</b>          | II   | 2                   | Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami z dziedziny translatoryki, takimi jak rodzaje i modele tłumaczeń, ekwiwalencja, analiza dyskursu, uwarunkowania kulturowe, rola tłumacza czy główne teorie przedmiotowe.  | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U12<br>KTB_U13<br>KTB_U23<br>K_U24<br>K_K01                   |
| <b>Przekład pisemny</b>                   | II, III  | 5                   | Celem przedmiotu jest przedstawienie modeli i mechanizmów translacyjnych oraz omówienie podstawowych rodzajów i swoistych dla nich strategii i technik translacji. Szczególny nacisk położono na praktyczne rozwijanie umiejętności analizy i tłumaczenia tekstu, uwzględniając relacje semantyczne, zjawisko ekwiwalencji, elementy kulturowe, stylistykę i rejestry językowe.  | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U12<br>K_U13<br>KTB_U23<br>KTB_U24<br>K_K01                   |
| <b>Przekład tekstów literackich</b>       | II   | 2                   | Celem przedmiotu jest wstępne przygotowanie studentów do ewentualnej pracy w charakterze tłumaczy anglojęzycznej literatury pięknej. Poza zdobyciem przez studentów ogólnej wiedzy na temat zasad dobrego przekładu, zajęcia mają na celu kształtowanie praktycznych umiejętności, rozwijanie wrażliwości na rozmaite konteksty tekstów, a w szczególności ich kontekst literacki, kulturowy, historyczny i geograficzny. Zajęcia mają również na celu pogłębianie znajomości języka angielskiego w użyciu literackim, jak również znajomości kultury. | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U12<br>K_U13<br>KTB_U23<br>KTB_U24<br>K_K01<br>K_K02<br>K_K03 |
| <b>Przekład tekstów specjalistycznych</b> | III  | 3                   | Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczeń tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin nauki. Szczególny nacisk położono na rozbudowę słownictwa specjalistycznego, analizę i interpretację tekstów fachowych oraz   | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U12<br>K_U13<br>KTB_U23                                       |



|   |            |   |   |   |
|---|------------|---|---|---|
|   |            |   | zasady redakcyjne i rejestry językowe. Studenci rozwijają także umiejętność samodzielnego poszerzania kompetencji i zdobywania wiedzy z poszczególnych dziedzin.  | KTB_U24<br>K_K01  |
| <b>Przekład tekstów prawniczych</b>             | IV         | 2 | Celem przedmiotu jest rozwijanie technik i biegłości tłumaczenia pisemnego tekstów z różnych dziedzin prawa z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski. Studenci wykonują analizy autentycznych przekładów, pogłębiają wiedzę z zakresu specyficznej terminologii, doskonalą swój warsztat tłumacza poprzez samodzielne wykonywanie tłumaczeń, autokorektę i komentowanie zastosowanych rozwiązań.  | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U12<br>K_U13<br>KTB_U23<br>KTB_U24<br>K_K01 |
| <b>Przekład ustny konferencyjny</b>             | III, IV, V | 7 | Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z teorią i praktyką wykonywania tłumaczeń ustnych. Studenci są zapoznawani z podstawowymi zagadnieniami, takimi jak typy i tryby tłumaczenia ustnego, kompetencje tłumacza ustnego czy techniki translacyjne stosowane w tłumaczeniu ustnym. Praktyczny wymiar zajęć to rozwijanie poszczególnych umiejętności istotnych w tłumaczeniu ustnym, takich jak: analiza tekstu, notacja, zapamiętywanie i produkcja tekstu. | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U11<br>K_U12<br>KTB_U23<br>KTB_U24<br>K_K01 |
| <b>Narzędzia informatyczne w pracy tłumacza</b> | IV         | 2 | Celem przedmiotu jest zdobycie przez studentów podstawowej wiedzy i umiejętności posługiwania się wybranymi narzędziami CAT (m.in. Trados) i innymi narzędziami komputerowego wspomaganie tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.  | K_W11<br>K_W12<br>K_U06<br>K_U19<br>K_U22<br>KTB_U23<br>KTB_U24<br>K_K01              |
| <b>Przekład audiowizualny</b>                   | V          | 2 | Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z teoretycznymi i praktycznymi aspektami tłumaczenia audiowizualnego, dotyczącymi m.in. najważniejszych cech dubbingu, tłumaczenia w formie podpisów oraz wersji lektorskiej. Studenci zostaną zapoznani z różnymi metodami i technikami translacyjnymi w  | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U11<br>K_U12<br>K_U13<br>KTB_U23<br>KTB_U24 |



|                                       |           |    |  |  |
|---------------------------------------|-----------|----|--|--|
|                                       |           |    | kontekście ograniczeń i wymagań wynikających ze specyfiki tłumaczenia audiowizualnego.   | K_K01  |
| <b>Język polski w pracy tłumacza</b>  | VI        | 2  | Celem przedmiotu jest przybliżenie zagadnień z zakresu struktury i użycia języka polskiego w kontekście trudności i problemów jakie napotykane są w procesie tłumaczenia z języka polskiego na angielski i/lub z języka angielskiego na język polski. Zestawienie ich z problemami i zagadnieniami typowymi dla języka angielskiego ma na celu wzmocnienie warsztatu tłumacza ze znajomością tych dwóch języków. | K_W01<br>K_W02<br>KTB_W15<br>KTB_W16<br>K_U12<br>K_U13<br>K_K01<br>K_K03   |
| <b>Etyka pracy tłumacza</b>           | VI        | 2  | Celem przedmiotu Etyka pracy tłumacza jest zapoznanie studenta z etyką jako dziedziną wiedzy oraz analiza zachowań etycznych w zawodzie tłumacza. Ponadto, poruszana jest problematyka dylematów etycznych w zawodzie tłumacza oraz prób ich rozwiązywania.  | K_W07<br>K_W14<br>K_U06<br>K_K05<br>K_K08  |
| <b>Seminarium dyplomowe</b>           | IV, V, VI | 6  | Celem Seminarium dyplomowego jest przygotowanie studentów do napisania pracy dyplomowej, która powstaje w oparciu o wiedzę i doświadczenie zdobyte podczas praktyk zawodowych.   | K_W02<br>K_W10<br>K_W11<br>K_W12<br>K_U01<br>K_U02<br>K_U03<br>K_U05<br>K_U07<br>K_U08<br>K_U10<br>K_U11<br>K_U13<br>K_U19<br>K_U21<br>K_U22<br>K_K01<br>K_K03 |
| <b>Przygotowanie pracy dyplomowej</b> | VI        | 10 | Celem jest złożenie pracy dyplomowej oraz uzyskanie jej akceptacji przez promotora. Wybór problematyki tematu pracy dyplomowej powinien być zgodny z realizowaną tłumaczeniową ścieżką rozwoju, natomiast sposób opracowania pracy musi wskazywać na kompetencje autora w zakresie wykorzystania właściwych źródeł,  | K_W10<br>K_W11<br>K_W12<br>K_U01<br>K_U02<br>K_U03<br>K_U05<br>K_U07<br>K_U08<br>K_U11   |



|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | <p>właściwego przedstawienia treści i stosowania odsyłaczy do tekstów źródłowych.</p> <p>Praca dyplomowa złożona przez studenta powinna zostać napisana samodzielnie, poprawną angielszczyzną z wykorzystaniem stylu formalnego właściwego dla tego typu prac. Powinna również spełniać wymagania redakcyjne obowiązujące w ANSŁ i wytycznymi szczegółowymi obowiązującymi na kierunku Filologia angielska.</p> | <p>K_U13<br/>K_U19<br/>K_U21<br/>K_U22<br/>K_K01<br/>K_K03</p> |
|--|--|--|---|--|